

**MADDE 11** — Komisyon vazâifini Boğazların suları hakkında ifa edecektir.

**MADDE 12** — Komisyon bir Türk mümessilinin tahti riyasetinde, işbu Mukavelenameye vazîülümza Devletler olmak haysiyetile ve Mukavelenamei mezkûrun işbu Devletler tarafından tasdiki vaki oldukça, Fransa, Büyük Britanya, İtalya, Japonya, Bulgaristan, Yunanistan, Romanya, Rusya ve Sırp — Hırvat — Sloven Devleti mümessillerinden mürekkep olacaktır.

Amerika Düveli Müttehidesi hükûmeti için işbu Mukaveleye iltihak keyfiyeti, Komisyonda kezaalik bir mümessil buldurmak hakkını istilzam edecektir.

Aynı hak işbu Maddenin birinci fıkrasında isimleri zikredilmeyen Bahrisiyaha sahildar diğer müstakil Devletler için aynı şerait dairesinde mahfuz olacaktır .

**MADDE 13** — Komisyonda mümessil bulduran Hükûmetler kendi mümessillerinin müstahak olabilecekleri tahsisatı kendileri tesviye edeceklerdir. Komisyonun sair masarifi munzammesi Cemiyeti Akvamın masarifini taksim için tesbit edilmiş olan nisbet dairesinde mezkûr Hükûmetler tarafından deruhde olunacaktır .

**ARTICLE 11** — La Commission exercera ses attributions sur les eaux des Détroits.

**ARTICLE 12** — La Commission sera composée, sous la présidence d'un représentant de la Turquie, de représentants de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Japon, de la Bulgarie, de la Grèce, de la Roumanie, de la Russie et de l'Etat Serbe-Croate-Slovène, en tant que Puissances signataires de la présente Convention et au fur et à mesure de la ratification de celle-ci par ces Puissances.

L'adhésion à la présente Convention comportera pour les Etats - Unis le droit d'avoir également un représentant dans la Commission.

Le meme droit sera réservé, dans les mêmes conditions, aux Etats indépendants riverains de la Mer Noire non mentionnés dans le premier alinéa du présent Article.

**ARTICLE 13** — Il appartiendra aux Gouvernements représentés à la Commission de pourvoir aux indemnités auxquelles pourront avoir droit leurs représentants. Toutes dépenses supplémentaires de la Commission seront supportées par lesdites Gouvernements dans la proportion fixée pour la répartition des frais de la Société des Nations.

**MADDE 14** — Komisyon ikinci Maddeye merbut olan Lahikamın ikinci, üçüncü ve dördüncü bentlerinin mevzuunu teşkil eden harp gemilerinin ve askerî süfünü havaiyenin müru-runu müteallik ahkâma lâyikile müraat olunup olumadığına bakmakla mükellef olacaktır .

**MADDE 15** — Boğazlar Komisyonu vazifesini Cemiyeti Akvamin him yesi tahtında icra edecek ve her sene Cemiyeti mezkûreye vazifesinin sureti ifasından bahis bir rapor gönderecek ve bundan başka ticaret ve seyri sefer noktai nazarından faydalı her türlü malûmatı ita edecektir. Bu maksatla Komisyon Boğazlardaki seyri sefer mes'lesile iştigal eden Türkiye Hükûmeti devairi ile münasebette bulunacaktır .

**MADDE 16** — Vazifesinin ifası için lâzım olan nizamnameleri yapmak Komisyona ait olacaktır .

**MADDE 17** — İşbu Mukavele-name ahkâmı Türkiyenin Türk sularında donanmasını serbesçe cevelan ettirmek hakkına irası halel etmeyecektir.

**MADDE 18** — Boğazların ve civar mintakaların gayri askerî

**ARTICLE 14** — La Commission sera chargée de s'assurer que sont dûment observées les dispositions concernant le passage des bâtiments de guerre et aéronefs militaires, dispositions faisant l'objet des paragraphes 2, 3 et 4 de l'Annexe jointe à l'Article 2.

**ARTICLE 15** — La Commission des Détroits exercera sa mission sous les auspices de la Société des Nations, à laquelle elle adressera chaque année un rapport rendant compte de l'accomplissement de sa mission et fournissant, par ailleurs, tous renseignements utiles au point de vue du commerce et de la navigation; à cet effet, la Commission se mettra en relations avec les services du Gouvernement turc s'occupant de la navigation dans les Détroits.

**ARTICLE 16** — Il appartiendra à la Commission d'élaborer les règlements qui seraient nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

**ARTICLE 17** — Les dispositions de la présente Convention ne porteront pas atteinte au droit de la Turquie de faire circuler librement sa flotte dans les eaux turques.

**ARTICLE 18** — Désireuses que la démilitarisation des Dé-

hale ifrağının Türkiye için askerî noktai nazarından bigayri hakkın bir tehlike teşkil etmemesini ve ef'ali harbiyenin Boğazların serbestisini veya gayri askerî hale ifrağ edilmiş olan menatığın emniyet ve inzibatını Tehlikeye ilka eylememesini arzu eden tarafeyni Âliyeyni âkideyn , ahkâmı atiyeyi kabul ederler :

Eğer serbestii mürura müteallik ahkâma ika edilen bir teca-vüz , nagihanî bir taarruz , yahut her hangi bir fiili harp veya tehdidi harp , Boğazlarda seyri seferin serbestisini veya gayri askerî muntakaların emniyetini tehlikeye koyacak olursa Tarafeyni Âliyeyni âkideyn ve her halde Fransa , Büyük Britanya , İtalya ve Japonya bu hususta Cemiyeti Akvam Meclisinin karar vereceği bütün vesaitle onları müstereken men'edeceklerdir.

Yukarki fıkrada muharrer harekete sebep olan ef'al nihayet bulur bulmaz Boğazlar nizamı işbu Mukavele ahkâmı ile muayyen olduğu veçhile yeniden tamamile tatbik olunacaktır ,

Boğazların gayri askerî hale ifrağına ve serbestisine teallük

troits et des zones avoisinantes ne devienne pas, au point de vue militaire, une cause de danger injustifié pour la Turquie et que des actes de guerre ne viennent pas mettre en péril la liberté des Détroits ou la sécurité des zones démilitarisées, les Hautes Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes :

Si une violation des dispositions sur la liberté de passage, une attaque inopinée, ou quelque acte de guerre ou menace de guerre venaient à mettre en péril la liberté de la navigation des Détroits ou la sécurité des zones démilitarisées, les Hautes Parties contractantes et, dans tous les cas, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et le Japon les empêcheront conjointement par tous les moyens que le Conseil de la Société des Nations décidera à cet effet.

Dès que les actes ayant motivé l'action prévue par l'alinéa qui précède auront pris fin, le statut des Détroits, tel qu'il est réglé par les dispositions de la présente Convention, sera de nouveau strictement appliqué.

La présente disposition, qui constitue une partie intégrante de celles qui sont relatives à la

eden ahkâmın bir cüz'ü mütemmimini teşkil eden işbu hüküm, Tarafeyni Âliyeyni âkideynin Cemiyeti Akvam Ahitnamesi mucibince haiz olabilecekleri hukuk ve vazai fe hâlel iras etmez.

**MADDE 19** — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn, gayri mümzi Devletleri işbu Mukavelenameye iltihaka sevk için bütün gayretlerini sarfedeceklerdir .

İşbu iltihak diploması tarikile ransa Cümhuriyeti Hükûmetine ve Hükûmeti mezkûre tarafından da mümzi veya mültahik olan Devletlerin kâffesine tebliğ olunacaktır. İltihak, Fransa Hükûmetine yapılacak tebliğ gününden itibaren muteber olacaktır.

**MADDE 20** — *İşbu Mukavelename tasdik edilecektir .*

Tasdiknameler sürati mümküne ile Pariste tevdi olunacaktır .

İşbu Mukavelename bu günkü tarihli Muahedei Sulhiye ile aynı şerait dahilinde mer'iyete girecektir. Muahedei mezkûreye vaziülümza olmayıp bu esnada işbu Mukavelenameyi henüz tasdik etmemiş olacak olan Devletler hakkında bu Mukavelename, Düveli mezkûre , diğer Düveli âkideye Fransa Hükûmeti Cüm-

démilitarisation et à la liberté des Détroits, ne porte pas atteinte aux droits et obligations que les Hautes Parties contractantes peuvent avoir en vertu du Pacte de la Société des Nations.

**ARTICLE 19** — Les Hautes Parties contractantes feront tous leurs efforts pour amener les Puissances non signataires à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera signifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la République Française et par celui-ci à tous les États signataires ou adhérents Elle portera effet à dater du jour de la signification au Gouvernement français.

**ARTICLE 20** — *La présente Convention sera ratifiée.*

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dans les mêmes conditions que le Traité de Paix en date de ce jour; pour les Puissances non signataires de ce Traité, qui à ce moment n'auraient pas encore ratifié la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur au fur et à mesure du dépôt de leurs ratifications, qui sera no-

huriyesi tarafından ihbar edilecek olan tasdiknamelerini tevdi ettikçe mer'iyete girecektir .

*Tasdiklanılmakal* , balâda mezkûr Murahhaslar işbu Mukavele-nameyi imza etmişlerdir.

24 temmuz 1923 tarihinde Lozanda yalnız bir nüsha olarak tanzim edilmiş olup işbu nüsha Fransa Hükûmeti hazinesi evrakına vaz'edilecek ve Hükûmeti mezkûre âkit Devletlerden her birine onun birer musaddak nüshasını verecektir .

Horace Rumbold. M . İsmet.  
Pellé. Dr. Rıza Nur.  
Garroni. Hasan.  
G . C . Montagna.  
K . Otchiaï.  
B . Morphoff.  
Stancioff.  
E . K . Vénisélos .  
D . Caclamanos.  
Constantin Diamandy.  
Constantin Contzesco.

### III. TRAKYA HUDUDUNA DAİR MUKAVELENAM

24 temmuz 1923 tarihinde  
imza edilmiştir .

Britanya İmparatorluğu, Fransa,  
İtalya , Japonya , Bulgaristan ,  
Yunanistan , Romanya , Sırp --

tifié aux autres Puissances contractantes par le Gouvernement de la République Française.

*En foi de quoi*, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

*Fait* à Lausanne, le 27 juillet 1923, en un seul axemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances contractantes.

(L.S.) Horrace Rumbold.  
(L.S.) Pellé.  
(L.S.) Garroni.  
(L.S.) G. C. Montagna.  
(L.S.) K. Otchiaï.  
(L.S.) B. Morphoff.  
(L.S.) Stancioff.  
(L.S.) E. K. Vénisélos.  
(L.S.) D. Caclamanos.  
(L.S.) Const. Diamandy.  
(L.S.) Const. Contzesco.  
(L.S.) M. İsmet.  
(L.S.) Dr. Rıza Nour.  
(L.S.) Hassan.

### III. CONVENTION CONCERNANT LA FRONTIÈRE DE THRACE

Signée le 24 Juillet 1923

*L'Empire Britannique, la France,  
l'Italie, le Japon, la Bulgarie, la  
Grèce, la Roumanie, l'Etat Serbe-Cro-*

Hırvat - Sloven Devleti ve Türkiye, Trakya hudutları üzerinde sulhun idamesi ümniyesile ,

Ve bugün imza edilen Sulh Muahedenamesinin 24 ücü maddesinde beyan edildiği üzere işbu hududun her iki tarafında bazı tedabiri mahsusai mütekabilenin ittihazı lüzumunu bu maksatla takdir ederek ,

Bu bapta bir Mukavelename aktine karar vermişler ve Murahhasları olmak üzere :

*Haşmetlû Büyük Britanya ve İrlanda Kraliyeti Müttehidesi ve Maverrayn ehar Britanya arazisi Kıralı ve Hindistan İmparatoru Hazretleri :*

İstanbulda Fevkalâde Komiser Asaletlû Sir Horace (George) Montagu Rumpold, Baronet, G. C. M. G. :

*Fransa Cümhuriyeti Reisi :*

Fransa Sefiri Kebiri, Cümhuriyetin Şarkta Fevkalâde Komiseri, Lejyon donör nişanı millisinin Grandofisyne rütbesini haiz Ferik Ceneral Müsyü Morice Pellé ;

*Haşmetlû İtalya Kıralı Hazretleri :*

Ayandan , İtalya Sefiri Kebiri, İstanbulda Fevkalâde Komiser ve Senmoris ve Lazar ve Kuron

*ate-Slovène et la Turquie, soucieux d'assurer le maintien de la paix sur les frontières de Thrace,*

Et estimant nécessaire à cette fin que certaines dispositions spéciales réciproques soient prises de part et d'autre de ces frontières, ainsi qu'il est prévu par l'Article 24 du Traité de Paix signé en date de ce jour,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

*Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :*

Le Très Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G. C. M. G., Haut-Commissaire à Constantinople;

*Le Président de la République Française :*

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut-Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur ;

*Sa Majesté le roi d'Italie :*

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie,

Ditali nişanlarının Grankruva rütbesini haiz { Asaletlû Marki Camille Garroni .

Atina Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi, Senmoris ve Lazar nişanının Komandör ve Kuron Ditali nişanının Grandofisiye rütbesini haiz Müsyü Jules César Montagna ;

*Haşmetlû Japonya İmparatoru Hazretleri :*

Soley Lövan nişanının birinci rütbesini haiz, Roma fevkalâde Sefiri Kebiri ve Murahhası Müsyü Kentaro Otchiaï, Jusammi ;

*Haşmetlû Bulgarlar Kralı Hazretleri :*

Şimendifer, Posta ve Telgraf Nazırı sabıki Müsyü Bogdan Morhoff ;

Londra Fevkalâde murahhas ve Orta Elçisi, Hukuk Doktoru ve Senaleksander nişanının Grankruva rütbesini haiz Müsyü Dimitri Stancioff ;

*Haşmetlû Yunanlılar Kralı Hazretleri :*

Esbak Heyeti Nuzzar Reisi Sovör nişanının Grankruva rütbesini haiz Müsyü Elefteriyos K. Vénisélos,

Londra Orta Elçisi, Sovör nişanının Komandör rütbesini haiz Müsyü Démètre Caclamanos ;

Haut-Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et Lazare, et de la Couronne d'Italie ;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie ;

*Sa Majesté l'Empereur du Japon :*

M. Kentaro Otchiaï, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome ;

*Sa Majesté le Roi des Bulgares :*

M. Bogdan Morphoff, ancien Ministre des Chemins de fer, Poste et Télégraphes ;

M. Dimitri Stancioff, Docteur en Droit, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Grand - Croix de l'Ordre de Saint Alexandre ;

*Sa Majesté le Roi des Hellènes :*

M. Eleftherios K. Vénisélos, ancien Président du Conseil des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur ;

M. Démètre Caclamanos, Ministre plénipotentiaire Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur ;

*Haşmetlû Romanya Kıralkı Hazretleri :*

Orta Elçi Müsyü Constantin Diamandy;

Orta Elçi Müsyü Constantin Contzesco ,

*Haşmetlû Sırlar - Hirvatlar-Slovenler Kıralkı Hazretleri :*

Bern de Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçi Doktor Müsyü Miloutine Yuvanovitch;

*Türkiye Büyük Millet Meclisi Hukûmeti :*

Umuru Hariciye Vekili, Edirne Meb'usu İsmet Paşa;

Umuru Sıhhiye ve Muaveneti İçtimaiye Vekili, Sinop meb'usu Doktor Rıza Nur Bey;

Sabık Vekil, Trabzon Meb'usu Hasan Bey ;

Hazaratını tayin etmişlerdir. Müşarileyhim usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyet-namelerini ibrazdan sonra ahkâmı atiyeyi kararlaştırmışlardır :

**MADDE 1** — Adalardenizinden Karadenize kadar, Türkiyeyi Bulgaristandan ve Yunanistandan tefrik eden hududun tarafeynindeki arazi atideki hudut dahilinde ve takriben otuz kilometro vüs'atinde olarak gayri askerî hale ifrağ edilecektir. ( Merbut haritaya müracaat ):

*Sa Majesté le Roi de Roumanie:*  
M. Constantin I. Diamandy, Ministre plénipotentiaire;

M. Constantin Contzesco, Ministre plénipotentiaire ;

*Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes :*

M. le Docteur Miloutine Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne ;

*Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie:*  
İsmet Pacha, Ministre des Affaires étrangères , Député d'Andrinople ;

Le Docteur Rıza Nour Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale, Député de Sinope ;

Hassan Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde ;

*Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :*

**ARTICLE 1** — Depuis la Mer Egée jusqu'à la Mer Noire, les territoires s'étendant de part et d'autre des frontières séparant la Turquie de la Bulgarie et de la Grèce seront démilitarisés sur une largeur d'environ trente kilomètres, comprise dans les limites ci-après (voir la carte ci-jointe):

1— *Türkiye arazisinde* , Adalar denizinden Karadenize kadar :

Bu günkü tarihle imza edilen Sulh Muahednamesinin ikinci Maddesinin 1 ve 2 numaralı kısımlarında tayin edilen Türkiye'nin Yunanistan ve Bulgaristanla olan hududuna oldukça muvazi bir hat bu hat Kırk kilise havalisinde Kırkkilise kasabası ile nefsi kasabanın merkezinden itibaren asgarî beş kilometroluk bir daireyi gayri askerî hale ifrağ edilen muntakadan hariç bırakmak şartile ve mezkûr huduttan asgarî otuz kilometro mesafede çizilecektir. Ve Adalardanızinde İbrice [İbridje burnu] burnundan bed'ederek Karadenizde Serbes [Serbes burun] burnunda nihayet bulacaktır.

2 — *Yunanistan arazisinde* ; Adalar denizinden Yunan-Bulgar hududuna kadar :

Mekri burnunun ucundan [Mekri kasabası hariç olmak üzere] başlayarak ve şimale doğru Tahtalya kadar Meriç nehrine oldukça muvazi bir istikamet takip ederek ve badehu Meherkoz [Meherkoz] un şarkından Küçük derbendin takriben on beş kilometro garbinde Yunan-Bulgar hududu üzerinde tayin edilecek bir noktaya vasıl olan bir hat ;

1° *En territoire turc*, de la Mer Egée à la Mer Noire :

Une ligne sensiblement parallèle à la frontière de la Turquie avec la Grèce et avec la Bulgarie, définie à l'Article 2, paragraphes 1° et 2°, du Traité de Paix signé en date de ce jour. Cette ligne sera tracée à une distance minimum de trente kilomètres de cette frontière, sauf dans la region de Kirk-Kilissa où elle devra laisser en dehors de la zone démilitarisée la ville elle-même et un périmètre de cinq kilomètres au minimum, compté à partir du centre de cette ville. Elle partira du Cap Ibrije-Burnu, sur la Mer Egée, pour aboutir, sur la Mer Noire, au cap Serbes-Burnu ;

2° *En territoire Grec*, de la Mer Egée à la frontière gréco-bulgare :

Une ligne partant de la pointe du Cap Makri ( le village de Makri exclu ), suivant vers le Nord un tracé sensiblement parallèle au cours de la Maritza jusqu'à hauteur de Tahtali, puis gagnant par l'Est de Meherkoz un point à déterminer sur la frontière gréco-bulgare, à quinze kilomètres environ à l'Ouest de Kutchuk Derbend ;

3 — *Bulgar arazisinde, Yunan-Bulgar hududundan Karadenize kadar :*

Berveçhi balâ tayin edilen noktadan bed'edip Papasköyün beş kilometre garbinde Edirne yolunu Koşikavak [Kossukavak] ta kat'ederek badehu Yunan-Bulgar ve Türk-Bulgar hududundan asgarî otuz kilometre bir mesafeden geçerek ve yalnız Harmanlı mıntakasında Harmanlı kasabası ile kasabanın merkezinden itibaren asgarî beş kilometrelik bir daireyi gayri askerî hale ifrağ edilmiş mıntaka haricinde bırakarak Karadenizde Anberler [Anberler] in şimali garbisinde kâin körfezin en içlerlek noktasında hitam bulacak bir hat ;

**MADDE 2** — İşbu Mukavele-name nin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren on beş gün zarfında teşkil edilecek bir tahdit Komisyonu , birinci Maddede izah edilen hududu arazi üzerinde tayin edip çizecektir. İşbu Komisyon Fransa, Büyük Britanya, İtalya , Bulgaristan, Yunanistan ve Türkiye tarafından — Her Devlet için bir mümessil bulunmak şartile — tayin edilecek mümessillerden müteşekkil olacaktır. Bulgar, Yunan ve Türkiye mümessillerinden her biri ancak Bulgar, Yunan ve Türkiye arazi-

3° *En territoire Bulgare, de la frontière gréco-bulgare à la Mer Noire :*

Une ligne partant du point ci-dessus défini, coupant la route d'Andrinople à Kossukavak, à cinq kilomètres à l'Ouest de Papas-Keui, puis tracée à trente kilomètres au minimum de la frontière gréco-bulgare et de la frontière turco-bulgare, sauf dans la région d'Harmanli où elle devra laisser en dehors de la zone démilitarisée la ville elle-même et un périmètre de cinq kilomètres au minimum, compté à partir du centre de cette ville, pour aboutir sur la Mer Noire au fond de la baie située au Nord-Ouest d'Anberler.

**ARTICLE 2** — Une Commission de délimitation, qui sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur de la présente Convention, sera chargée de déterminer et de tracer sur le terrain les limites définies à l'Article I. Cette Commission sera composée de représentants désignés par la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Bulgarie, la Grèce et la Turquie, à raison d'un représentant par Puissance . Les représentants bulgare , grec et turc ne prendront part qu'aux opérations concernant respectivement le